

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 7 / LOKAKUU - OCTOBER 1984

### RAPORTTEJA - REPORTS

- Elise Kärkkäinen: Between Semantics and Pragmatics -  
a course at IUC in Dubrovnik 3
- Tuija Nikko: Ruotsin kielikokeita koskeva neuvot-  
telu Tampereella 7
- Helena Rautala: Suomea ulkomaalaisille opettavat  
kokoonuivat elokuussa 9

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Reading in a Foreign Language 10
- Lesekurs Deutsch für Anfänger: Eine Einführung in  
die Texterschließung 12
- La norme 14
- Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht 16

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Kieltenopetus ja kasvatus kansainväliseen ymmär-  
tämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan 17
- Fortbildungsseminar für Deutschlehrer mit Fach-  
sprachlichem Deutschunterricht 18
- RELC Regional Seminar 19
- BAAL Seminar 20
- Le français et les domaines de spécialité 22
- AFinLA:n tiedotuksia 22
2. neurolingvistiikan päivät 24
- Haettavana - Vacancies 24
- Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelu tiedot-  
taa 25
- The Sixth International Conference of Nordic and  
General Linguistics 26
- Stipendien für Deutschlehrer aus aller Welt 28
- Jerusalem Conference on TEFL-TESOL 29

ENGLISH SUMMARY 33

SVENSK RESUMÉ 34

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies  
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen  
Sirikka Laihiala-Kankainen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen  
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies  
292881 Puoliväli, Salo  
292882 Laihiala-Kankainen  
292883 Nikko, Häivälä  
292884 May, Valtanen, Sikanen  
292885 Schröder  
292886 Koponen  
292887 Pakkanen  
292888 Wilson

## Editorial

### Kansainvälisyyskasvatuksesta

Kasvatus kansainväliseen yhteistyöhön, ymmärtämykseen ja rauhaan, kansainvälisyyskasvatus, on toistaiseksi aika tuntematon käsite kielenopetukseen yhdistettynä. Suomessa on kansainvälisyyskasvatuksen periaatteita selvitelty pääasiassa kasvatustieteen alalla.

Asiaa tarkemmin ajatellessa voi todeta, että kielenopetus on itse asiassa juuri kasvatusta kansainvälisyyteen. Varmasti tämä tietoisuus onkin aina ollut enemmän tai vähemmän alitajuisesti eräänä kielenopetuksen suunnittelun lähtökohtana. Ajatus on kuitenkin niin tärkeä, että opettajien ja opetuksen suunnittelijoiden on aiheellista tiedostaa se ja harkita, kuinka kielenopetus vielä paremmin voisi kasvattaa opiskelijoita kansainväliseen yhteistyöhön, ymmärtämykseen ja rauhaan.

Kansainvälisyyskasvatuksen periaatteita voidaan erityisen hyvin soveltaa kielikeskusopetukseen. Kielikeskusten opiskelijat ovat aikuisia ja pystyvät ymmärtämään, kuinka tärkeätä kansainvälinen yhteistyö on. Kielikeskusten kielenopetuksen päämääränä on opettaa opiskelijat kommunikoidaan vieralla kielellä. Kielikeskusopetus antaa opiskelijoille tietoa vieraiden maiden yhteiskunnista: kulttuurista, tavoista ja instituutioista. Kielikeskukset opettavat opiskelijoita lukemaan vieraskielistä oman alansa tekstiä ja tarjoavat näin opiskelijoille tilaisuuden tutustua paitsi vieraan maan yhteiskuntaan ja kulttuuriin, myös sen tieteen saavutuksiin. Kielikeskusten kielenopettajilla on suuri vastuu, sillä kielikeskusten antama opetus tavoittaa kaikkien tieteenalojen korkeakouluopiskelijat. Kyseessä on siis perustan luominen koko akateemisen nuorisson kansainvälisen kanssakäymisen onnistumiselle.

Kansainvälisyyskasvatuksesta ja kielenopetuksesta puhutaan enemmän 2. - 3.11. pidettävässä seminaarissa, jonka järjestävät Suomen Unesco-toimikunta ja Korkeakoulujen kielikeskus. Seminaarin avaa kansliapäällikkö Jaakko Numminen ja esitelmöitsijöinä ovat toimistopäällikkö Pirkko Anttila, tekn.lis. Helena Kekkonen ja allekirjoittanut. Kansainvälisen lisän seminaariin tuovat johtaja James Platt Lontoosta sekä Suomessa toimivat kulttuuriedustustot.

Liisa Korpimies

## RAPORTTEJA - REPORTS

Elise Kärkkäinen  
University of Oulu

BETWEEN SEMANTICS AND PRAGMATICS - A COURSE AT IUC IN DUBROVNIK, MAY 7-18, 1984

The Inter-University Centre of postgraduate studies (IUC), with a total of 144 member universities and institutions from all over the world, is situated - somewhat surprisingly - on the Adriatic in Dubrovnik, Yugoslavia. The academic programme at the IUC offers courses, conferences, and colloquia for the humanities and social sciences, usually from September to May each year. The course I attended was the first course on linguistics, but there are plans to make a linguistic course an annual event. (Next year's course, May 13-24, will have the same theme.)

The course assumed the form of lectures (some six hours daily), with eight longer lecture series (3-5 hours each) and fifteen one-hour papers. The total number of participants - including the eleven lecturers - was 34, which no doubt contributed to the friendly and relaxed atmosphere of the course (despite a few earthquakes!)

The theme being very broad, the lectures and talks necessarily covered a wide range of topics and areas. It is very difficult to find a common denominator for them, but I will attempt an account of some of the most interesting pragmatically-oriented ones in what follows. One conclusion to be drawn from many of the papers was that the position of pragmatics within the whole linguistic field is not yet unambiguous, and that the area of pragmatics itself still lacks a unified theory.

Indeed, the aim of one of the lecturers, Jef Verschueren (employed in the University of Antwerp by the Belgian National Fund for Scientific Research), was to find some kind of integrated description of the chaotic area of pragmatics because, as he said, many people are working in the area but using totally different terminologies. He claimed that often there is no need for separate terminologies, since many of the terms used mean more or less the same thing. In his view, pragmatics must be seen as a theory of linguistic adaptation. Adaptability is a dynamic process, which by its very nature presupposes change (in this sense it is opposed to the Chomskyan idea of the innate, unchanging competence of human beings). The notions of universality and adaptability are not necessarily incompatible, however: we can talk about pragmatic universals because we are all able to learn foreign languages. Linguistic adaptation is bidirectional in the sense that language gets adapted to circumstances and circumstances get adapted to language, while another dichotomy is that between microprocesses (e.g. studies of baby-talk) and macroprocesses of adaptation (e.g. synchronic studies of diglossia and societal

bilingualism, and diachronic studies of pidginization). Verschueren then proceeded to discuss different objects, levels, stages, degrees, and functions of adaptation. Currently, Verschueren is engaged in a cross-language investigation of basic linguistic action verbs (BLAVs) as illustrators of his search for metapragmatic universals.

Jan-Ola Östman from Abo Akademi discussed pragmatics as a perspective on language, a view also represented by Jef Verschueren. The traditional view of linguistics has been that its area consists of more or less independent positions on a scale: phonetics, phonology, morphology, lexicology, syntax, semantics, and pragmatics. To replace this, Östman proposes a structural and a pragmatic perspective on language, so that these two approach language from different directions but are nevertheless intertwined. His pragmatic view of language involves three parameters of interaction: politeness, coherence, and attitudes, all of which deal with a certain degree of implicitness in language. He regards the notion of politeness as the single most important aspect of pragmatics; politeness can be looked upon as a choice of strategy on the interpersonal level (e.g. the choice of address terminology, apologies, thanks, compliments). Furthermore, politeness may be explicitly or implicitly anchored in the verbal message. Östman then discussed certain deictic elements in Finnish (the system of place deixis) as instances of explicit anchoring, but with some aspects of the system also being used implicitly or pragmatically. In the final section of his lecture, Östman brought most of the preceding concepts together into a unified framework for the analysis of implicit anchorers like pragmatic particles, his main area of interest at the moment.

David Holdcroft of the University of Leeds looked at the more philosophical and logical aspect of pragmatics, and in particular at Grice's notion of conversational relevance. One of Grice's four conversational maxims is 'Be relevant', but some have seen this as pre-eminent among the maxims. Holdcroft argued that a further reason for being interested in questions of relevance and the structure of conversation is that they belong to pragmatics if anything does. In any account of relevance, such notions as the appropriateness of the illocutionary force of successive utterances, and the logical appropriateness of two propositions must be considered. In addition, topical relevance and the relevance of a local move to an overall goal in conversation can be taken into account.

A series of lectures based on concepts in mathematical logic was given by Steven Davis (Simon Fraser University, Burnaby, Canada) on Action theory and speech acts. Johan van der Auwera from the University of Antwerp, who was also one of the course directors and whose interests include universals of language, theory of grammar, philosophy of language, and logic, gave a paper on Semantics and pragmatics - some current issues. Two of the lectures might be considered

more semantically oriented: Ekkehard König of the University of Hannover reviewed his study on the meaning of the German and English focus particles, and József Andor of the University of Pécs, Hungary, discussed his ideas on frame semantics. Furthermore, one of the hosts, Bulcsú László from the University of Zagreb, reported on the current state of cognitive linguistics and its pragmatic implications.

On the whole, the short papers of one hour each were more practical in orientation, and I will review some of the things people seem to be preoccupied with in different countries.

Rukmini Bhaya-Nair from the National University of Singapore reported on her research on the pragmatics and presuppositions of certain particles in Bengali. The particles to, dze, kin̥tu, and i: can alter the presuppositions of the unmarked form of an utterance, to focus on the presuppositional background. To be able to interpret the intention of the speaker, the hearer has to work out the pragmatic implicature. This is only possible by taking the context of the utterance into account.

Päivikki Suojanen from the University of Tampere discussed the cultural variation of persuasive discourse, concentrating on the synchronic variation in religious and political persuasion in Finland. She examined the quality of variation in this type of discourse from the point of view of narrative universals, with six different types of variation being manifested: variation in symmetry, in limits or characteristics of speech, in redundancy, in rhythm and intonation, in stylised contrasts, and in symbolisation.

Rainer Schulze from the English department of the University of Essen presented the results of the research he and Wolfgang Lörcher have undertaken on pragmatic errors in foreign language discourse, concentrating on politeness phenomena. Their research shows that virtually no verbal means are used for the realization of politeness in the foreign language classroom. The interpersonal aspect is neglected, while the topical aspect is dominant. Schulze offered possible reasons for this discrepancy and also some suggestions for improvement.

The paper presented by Paul-Ludwig Völzing, currently teaching German at the University of Athens, dealt with some pragmatic aspects of the German word-order. His contention was that the word-order in German is pragmatically rather than grammatically conditioned. It is highly influenced by the text or the preceding sentences. That definite parts tend to move left and indefinite parts right in a sentence, for example, is bound up with the tendency that communicatively important information generally comes to the right. The reason for considering the German word-order a rigid one is, obviously, that we tend to take the norm of written language for a syntactic rule! - Another paper dealing with word-

order was that given by Ljuba Popović (from the University of Beograd) on the pragmatic aspect of the word-order of Slavic languages, with the emphasis on Serbo-Croatian.

Two other papers fell roughly under the same theme: Heather Holmback from the Max-Planck-Institut, Nijmegen, discussed generic reference in English, while Marija Dobrenov from the University of Novi Sad, Yugoslavia, had undertaken to compare definiteness and indefiniteness in German and Hungarian.

The other course director Svenka Savič, similarly from the University of Novi Sad, briefly sketched the current state of developmental pragmatics; in particular she discussed the acquisition of language by twins. By way of comparison, Barbara Bokus of the University of Warsaw reported on her research on child narration in conditions organized by the adult, a study in the area of modern developmental psycholinguistics.

Matti Suojanen (University of Tampere) reported on a sociolinguistic research project on the Turku dialect in his paper Syntax and situation, while Ranko Bugarski (University of Beograd) discussed some aspects of sociolinguistics in Yugoslavia, a country with immense variation in terms of language and its people.

In addition, Djordje Vidanović (University of Niš, Yugoslavia) strove to bridge the gap between neurolinguistics and pragmatics in a paper entitled Is there a pragmatic archetype? Viggo Rossvaer from the University of Tromsø discussed Wittgenstein and transcendental pragmatics.

To conclude, two lecturers were invited from a course taking place simultaneously at the IUC: Ferruccio Rossi-Landi from Italy gave a paper on scientific residues and Vladimir Smetaček from Czechoslovakia on the use of semantics in a big computerized data-base.

The diversified range of topics and areas covered, together with the good overall organization of the course and the spectacular scenic beauty of Dubrovnik made these two weeks highly interesting and thought-provoking - and at the same time most enjoyable!

Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

RUOTSIN KIELIKOKEITA KOSKEVA NEUVOTTELU TAMPEREELLA 29.8.1984

Kielikeskusten ruotsin opettajat kokoontuivat ennen lukukauden alkua Tampereelle neuvottelemaan suullisen kielitaidon arviointiin liittyvistä seikoista. Kokoontumisesta oli sovittu toukokuussa Jyväskylässä, jolloin neuvoteltiin yleisemmin kielikeskusten toisen kotimaisen kielen kielikokeiden suhteesta valtion virkamiehiltä vaadittaviin kielitutkintoihin. Keskustelun lähtökohtana oli tuolloin uusi asetusluonnos suomen ja ruotsin kielen taidon osoittamisesta, jonka mukaan kielikeskuksessa suoritettu koe kattaa kaksikielisellä virka-alueella toimivalta valtion virkamieheltä vaadittavan kielitutkinnon. Neuvottelussa, josta on raportti Kielikeskus-uutisissa 5/1984, pohdittiin pitkään mm. kielikeskusten kokeista annettavien arvosanojen määrää ja päädyttiin kannattamaan kolmea: erinomainen, hyvä ja tyydyttävä. Samalla todettiin, että pikimmiten on järjestettävä tilaisuus, jossa varmistetaan, että opettajien käsitys kunkin arvosanan edellyttämästä ruotsin kielen taidosta on mahdollisimman yhdenmukainen, mikä on välttämätöntä, jotta eri kielikeskuksissa suoritettut kokeet olisivat vertailukelpoisia.

Kuuntelemalla ja katselemalla näytteitä erityyppisistä loppukokeista, joita opettajat olivat etukäteen lähettäneet, pyrittiin Tampereella aikaansaamaan mahdollisimman täsmälliset ja tarkoituksenmukaiset kuvaukset suullisen kielitaidon arviointikriteereistä. Myös suullisen loppukokeen muodosta keskusteltiin.

Oltiin ensinnäkin samaa mieltä siitä, että reliabiliteetin kannalta on parasta, että loppukoe arvostellaan kollegan kanssa. Todettiin, että kommunikointikyvystä, joka tavoitteista on kaikkein keskeisin, ei saa riittävää käsitystä, jos kokeena on esim. suullinen alustus tai referaatti kuullun kertomuksen pohjalta. Tavoitteet huomioon ottaen valideimpana ja taloudellisimpana koemuotona pidettiin ryhmäkeskustelua 3-4 opiskelijan ryhmässä, jota voitaisiin tarpeen mukaan täydentää alustuksella tai haastattelulla.

Ilahtuneina todettiin, että käsitys eri tasoja vastaavasta kielitaidosta tuntuu olevan varsin yhdenmukainen. Kokeita globaalisesti arvosteltaessa

päästiin arvosanasta yleensä hyvin nopeasti yksimielisyyteen. Oltiin kuitenkin sitä mieltä, että vaikka käytännön arviointitilanteissa yleiset kuvaukset eri tasojen edellyttämästä kielitaidosta usein riittäisivätkin, tarvitaan myös yksityiskohtaisempia kuvauksia. Todettiin, että ne ovat välttämättömät paitsi opiskelijoiden oikeusturvan myös sekä opetuksen että oppimisen kannalta. Kriteereitä pohdittaessa joudutaan ensinnäkin välttämättä miettimään hyvin yksityiskohtaisesti kurssien tavoitteita. Yksityiskohtaisia kuvauksia tarvitaan, kun joudutaan perustelevaan annettua arvosanaa opiskelijoille tai kollegoille. Ne ovat tarpeen myös uusien opettajien koulutuksessa. Erittäin suositeltavaa on, että arviointikriteerit esitellään opiskelijoille kurssin alussa, jotta he tietävät, mitä heiltä odotetaan.

Analyttisiä kuvauksia eri vaatimustasojen kielitaidosta ei tietenkään laadita päivässä, mutta hyvään alkuun päästiin, kun ensin oli sovittu joistakin peruseriaa-asteista. Yksi sellainen koski kriteeritaulukossa kuvattavien tasojen lukumäärää. Katsottiin, että sopiva määrä on viisi, jolloin ensimmäinen tarkoittaa hylättyä, toinen tyydyttävää, kolmas hyvää, neljäs erinomaista ja viides kaksikielistä. Ryhmissä hahmoteltujen kuvausten pohjalta on Korkeakoulujen kielikeskuksessa tilaisuuden jälkeen laadittu ehdotus kriteeritaulukosta, joka on toimitettu kielikeskuksiin ja jonka toimivuutta opettajat toivottavasti kokeilevat jo kuluvana lukukautena.

Se, että kielikeskusten ruotsin opettajat jaksavat aina yhtä innokkaasti kokoontua keskustelemaan arviointiperusteista, on osoitus siitä, että testauksen yhtenäistämistä pidetään hyvin tärkeänä. Ainakin ruotsin opettajat ovat todenneet, että paras keino yhtenäisyyden saavuttamiseksi on, että kokoonnutaan säännöllisesti keskustelemaan yhteisistä asioista. Seuraavan tapaamisen aiheeksi sovittiin kirjallisten kokeiden arviointiperusteet.

Helena Rautala  
Turun yliopisto

#### SUOMEA ULKOMAALAISILLE OPETTAVAT KOKOONTUIVAT ELOKUUSSA

Ulkomailla toimivien suomen kielen ja suomalaisen kulttuurin opettajien ohella on kaikkien korkeakoulujemme kielikeskuksissa pikkuruinen joukko - usein yksi tuntiopettaja - suomea ulkomaalaisille opettavia. Lisäksi Pakolaiskeskus ja jotkut kansalais- ja työväenopistot järjestävät suomen opetusta maahanmuuttajille. Ulkomailla suomea opettavilla, UKAN:in (Ulkomaanlehtori- ja kielikurssi-asiain neuvottelukunta) alaisilla, on pitkään ollut vuosittaiset koulutus- ja neuvottelupäivänsä, joille Suomessa opettavatkin ovat pyrkineet. Tähän vuoteen asti turhaan. Elokuussa 1984 ponnistelut ensi kertaa palkittiin, sillä 19 kielikeskusten ja Pakolaiskeskuksen suomen opettajaa osallistui kahden päivän ajan, 13.-14.8., Hanasaareen ulkomaanlehtori-päiviin. Valtion koulutuskeskuksessa Keilaniemessä oli 15. elokuuta "suomalaisille" oma koulutuspäivä.

Suomessa suomea vieraana kielellä opettavat eroavat kollegoistaan siinä, että he kotimaassa voivat keskittyä pelkästään kielenopetukseen, kun ulkomailla ohjelmassa on myös kirjallisuuden ja laajemminkin kulttuurin opetusta. Niinpä Hanasaaren ensimmäinen, kirjallisuudelle omistettu päivä oli Suomessa työskenteleville ylellistä virkistystä. Toisena päivänä keskityttiin lingvistiikkaan ja kielenopetukseen. Pääalustajina olivat suomen kielen professorit Auli Hakulinen ja Pentti Leino. Auli Hakulisen ensimmäinen esitys käsitteli suomen sanajärjestystä. Hän eritteli niitä temaattisia, semanttisia ja pragmaattisia syitä, jotka aiheuttavat poikkeamia SVO-järjestyksestä. Vaikka synkronian kannalta SVO olisi perusta, ei se kumminkaan ole produktiivisin.

Hakulisen ja Leinon pragmaattinen näkökulma kieleen sisälsi käytännöllisiä ja hyödyllisiä havaintoja. Hakulisen esimerkit suomen tavasta etäännyttää ja osoittaa kohteliaisuutta olivat havainnollisia. Hän osoitti, että suomestakin voi eristää tällaisia keinoja ja opettaa niitä ulkomaalaisille. Tutkimus pragmaatiikan alueella vain on valitettavan niukkaa, ja opettaja joutuu turvautumaan omaan intuitioonsa.

Oma koulutuspäivämme Keilaniemessä oli erittäin antoisa. Monella oli ensimmäinen tilaisuus tavata toisia samaa työtä puurtavia opettajia. Suomen ulkomaalaisopettajien työ näet poikkeaa huomattavasti muiden kielikeskusopettajien työstä. Tunneilla opiskelevat rinta rintaan niin lingvistiikan tohtori kuin hädin tuskin peruskoulunsa suorittanut maahanmuuttaja. Koulutuksen lisäksi oppilaita erottavat ikä, äidinkieli ja kulttuuritausta. Kun tietää nykyiset isot opetusryhmät - pahimmillaan alkeiskurssilla on viisi- tai kuusikymmentä oppilasta - ja ulkomaalaisten vilkkauksen suomalaisiin verrattuna, ei ole ihme, että

suomen ulkomaalaisopettajia pidetään melko kärsivällisinä ihmisinä! Suuret ja heterogeeniset ryhmät ovat päällimmäinen ongelma, toisena tulee opetusmateriaalin niukkuus. Vain Helsingin yliopistossa on ulkomaalaisopetukseen erikoistuneita lehtoreita ja päätoimisia tuntiopettajia. Muissa korkeakouluissa tämä opetus on yleensä kytketty suomalaisille kirjallista viestintää opettavien ohjelmaan. On päivänselvää, että vieraan kielen opetukseen eivät kaikki äidinkielen opetuksen mallit päde. Luontevammat pedagogiset ideat löytyvät muualta.

Erityisen herätteikkäitä esityksiä Keilaniemessä olivat Eugen Holmanin "Tietokone suomen kielen oppimateriaalituotannon apuna" ja Hilka Asannin ja Raija Marckwortin suggestopedinen mallitunti. Marja-Riitta Vehviläinen esitteli viimekeväästä tutkimusta, jossa selviteltiin suomen ulkomaalaisopetuksen kehittämistarpeita, ja Tarja Wilson kertoi haastatteluista, joita hän oli tehnyt saadakseen selville, miten eräät Suomeen asettuneet ulkomaalaiset ovat suomea oppineet.

Aikaa käytettiin myös tulevan toiminnan ideointiin: kielikeskusten yksinäiset sudet järjestäytyivät jonkinlaiseksi laumaksi. Yhteydet ulkomaanlehtoreihin ovat tärkeitä, ja vastaisuudessaakin toivottavasti voimme osallistua heidän kokouksiinsa mikäli mahdollista vielä täysipainoisemmin kuin nyt. Yhteydenpitäjäksi UKAN:iin valittiin lehtori Eila Hämäläinen. Keskinäinen kokoontuminen järjestyyneen parhaiten Korkeakoulujen kielikeskuksen suojeluksessa.

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Reading in a Foreign Language  
Eds. J. Charles Alderson & A.H. Urquhart  
Longman Inc., New York, 1984. 324 pp.

This collection of specially commissioned papers on reading concentrates on three broad topics: the reader, the text, and the interaction of the two. Although much of the research reported in this volume is from the study of first language readers, the editors consider it to be of particular relevance to second or foreign language reading, particularly as it is difficult to draw a clear distinction between the processes involved in first and second language reading.

In their valuable introduction, the editors consider the question of what reading is and explain the organizational principle behind the tripartite division of the papers under the three topics. The reader and related factors is covered by the first five papers and the text is looked at in more detail in

papers 6 to 10; the interaction of the two is the uniting topic of the four final papers. The writer, who is undeniably an important factor, is not considered but in his paper Widdowson touches upon the subject from the perspective of the writer's purpose.

According to the editors, reading can be viewed both as product and process. Much of the research on reading has tended to focus upon the product and attempted to define reading as consisting of a series of hierarchical subskills. The research on reading as a process represents a more recent approach, and is, according to the editors, more essential in the teaching of reading: an understanding of the reading process "should lead to the possibility of distinguishing the processing of successful and unsuccessful readers" which in turn would make it possible to teach the strategies of successful readers to unsuccessful ones. The process-oriented approach is the rationale behind the papers dealing with the reader and the study of the reading.

The papers dealing with the text consider it in relation to the reading process. Particular attention is focused on the features of the text which cause difficulties to readers. These papers deal with the syntactic components of the foreign language reading process, the effects of rhetorical ordering on readability, simplified and authentic texts and the role of vocabulary in L2 reading.

The interaction of the reader and the text is the broad unifying theme of the last four papers in the volume. The first of these papers, by Widdowson, deals with reading as a communicative activity and considers the differences between reading and listening. The last three papers discuss the strategies students use in performing reading tasks, the conversational approach to the study of reading as a learning skill, and the reading difficulties of L2 learners in Fiji.

Each paper is followed by a postscript written by the editors with the purpose of pointing out what they consider "to be the salient points of the paper, and relate these salient points to the teaching and learning of reading". The postscripts also serve as connectors between the topics and papers, relating any one paper to the others in the volume and stressing the interconnected nature of the subject.

Although the papers, which have been specially prepared for this volume, are in themselves both interesting and stimulating, it is the postscripts by Alderson and Urquhart which make the book so valuable for the language teacher. The editors successfully summarize the main points of the papers, relate them to the topics discussed in other papers and point out the pedagogical implications of the questions raised. Because of these postscripts, Reading in a

Foreign Language is not just a collection of papers but a coherent whole which can be heartily recommended to language teachers and others interested in the complex process of reading.

Helena Vaitanen

Peter F. Hajny und Horst Wirbelauer:  
Lesekurs Deutsch für Anfänger  
Eine Einführung in die Texterschließung  
Textbuch, Arbeitsbuch, Lehrerhandreichungen  
Langenscheidt-Verlag 1983/84

In dieser knappen Besprechung möchte der Rezensent ein neues Lehrwerk zur Entwicklung der Lesefertigkeit vorstellen, ohne daß er dieses selber bereits im Unterricht getestet hätte. Nachfolgendes versteht sich daher mehr als allgemeine Vorstellung dieses recht neuen Unterrichtsmaterials und möchte die Lehrer dazu ermuntern, das Lehrwerk oder zumindest Teile davon im Unterricht einzusetzen; denn, das sei vorab gesagt: der "Lesekurs Deutsch für Anfänger" scheint etwas wirklich Neues im Bereich der DaF-Lehrwerke zu bieten, was bestimmte Mängel, auf die später eingegangen werden soll, natürlich nicht ausschließt.

Der "Lesekurs" besteht aus einem einsprachigen Textbuch (108 S.), einem muttersprachlichen Arbeitsbuch (136 S.) in englischer, französischer und italienischer Fassung sowie Lehrerhandreichungen (46 S.), die die Konzeption des Lehrwerkes vorstellen und weitere methodische Hinweise geben.

Beginnen wir mit diesen Lehrerhandreichungen. Die beiden Verfasser, langjährige Unterrichtspraktiker in Goethe-Instituten, beziehen sich in ihrer didaktisch-methodischen Begründung des Lehrwerks hauptsächlich auf die Arbeiten von Martin Löschmann und Rosemarie Buhlmann. Außerdem ist der Einfluß von G. Neuner auf die Gestaltung der Übungen unverkennbar. Als allgemeines Lehr- und Lernziel wird die Entwicklung des "verstehenden Lesens" (Löschmann) bzw. die "semantische Steuerung" des Verstehensprozesses (Buhlmann) genannt. Für die konkrete Unterrichtspraxis bedeutet das die Aktivierung des Vorwissens und den Aufbau einer Erwartungshaltung zu den Lesetexten bei den Studenten: sie sollen sich nicht an einzelne Wörter orientieren, sondern ausgehend vom Text als Ganzheit Signal- und Schlüsselwörter zum Erkennen des Textaufbaus nutzen und unbekanntes Wortmaterial aufgrund von Analogismen, des Kontextes und mit Hilfe von Wortbildungsregeln erschließen. Darüberhinaus sollen die vier Lesestile (Buhlmann) und deren Kombination im konkreten Leseprozess gelehrt werden. Die Zielgruppe sind erwachsene Lerner ohne Vorkenntnisse im Deutschen. Bei Einbeziehung von Hausarbeit werden für den Lesekurs 70/80 Unterrichtsstunden veranschlagt.

Das Textbuch enthält 11 Kapitel mit je einem thematischen Schwerpunkt. Dazu gibt es je einen Text, der in die Thematik einführt, 2 obligatorische Basistexte, einen fakultativen Zusatztext und einen Wiederaufnahmetext. Bei der Themenfolge beobachten wir eine leichte inhaltliche Progression: ausgehend vom Bekannten (Schulwesen, Eß- und Trinkgewohnheiten) geht es über Themen wie "Das Märchen und seine Interpretationen", "Werbung" usw. bis hin zum Thema "Schizophrenie und Kunst". Bis auf wenige Ausnahmen (kleine Adaptionen am Anfang!) handelt es sich durchweg um authentische Texte. An Textsorten ermitteln wir Texte der sogenannten Gebrauchsliteratur, der populär-wissenschaftlichen Literatur und der Belletristik. Neben einer (beinahe) Unzahl an Texten enthält das Textbuch aber auch interessante und abwechslungsreiche Übungen zum Textverständnis, die insbesondere auf das Erfassen der Textstruktur und der Kerninformationen orientieren.

Das muttersprachliche Arbeitsbuch, das neben weiteren Texten hauptsächlich Erklärungen und Übungen zur Lesetechnik, Grammatik und Wortbildung enthält, geht von der Voraussetzung der voll entfaltenen Entwicklung der muttersprachlichen Lesekompetenz aus, und sieht es daher als Hauptziel an, die Lesestrategien aus der Muttersprache in der Fremdsprache bewußt zu machen. Ob diese Voraussetzung bei den Zielgruppen wirklich immer erfüllt wird, scheint uns zweifelhaft: im Unterricht stellen wir immer wieder fest, daß beim Lesen wissenschaftlicher Literatur auch in der Muttersprache das totale Lesen unverhältnismäßig stark favorisiert wird und die anderen Lesestile nur unzureichend beherrscht werden.

Als gelungen betrachten wir im "Lesekurs" die Ausführungen und Übungen zur Entschlüsselung unbekannter Lexik und zum "richtigen" Einsatz von Wörterbüchern: dem Lernenden wird deutlichst demonstriert, daß das Rückgreifen auf das Wörterbuch bisweilen keinen wesentlichen Erkenntnisfortschritt bringt und andere Entschlüsselungsstrategien viel angemessener sind. Die Behandlung der Grammatik im Arbeitsbuch setzt sich das Ziel, daß die Lernenden formal-grammatische Phänomene als solche erkennen, ihre Funktion durchschauen und deren Konsequenzen im morphologischen und syntaktischen Bereich kennen. So gesehen hätten wir es hier mit einer "Identifikationsgrammatik" (W.Z. Bernstein) zu tun: die zu behandelnde Grammatik wird muttersprachlich erklärt, mit Beispielen aus dem Text veranschaulicht und mit der Muttersprache verglichen. Sodann geht es in Übungen um das Wiedererkennen in Übungssätzen, im Text und in Zusatztexten. Gelegentlich scheint uns dieses durchaus richtige Vorgehen aber etwas zu linguistisch und kognitiv orientiert zu sein: einige Übungen reichen bis in den reproduktiven und produktiven Bereich hinein und beschränken sich eben leider nicht auf eine "Identifikationsgrammatik".

Insgesamt führt eine erste Durchsicht des "Lesekurses" aber sicher zu dem Wunsch, das Ganze einmal in Unterricht auszuprobieren; auch wenn bei aller



Begeisterung, die man für das Material empfinden mag, ein leiser Zweifel bleibt, ob das auch wirklich alles im Unterricht "klappt". Wir haben es mit einer Fülle an Material und Texten zu tun, die für den Unterricht mit Anfängern in stark begrenzter Zeit vorgesehen sind. Aufgrund der recht unterschiedlichen Textsorten stellen wir einen sehr umfangreichen Wortschatz fest, der bis in einzelne Fachsprachen reicht. Im letzten Drittel des Textbuches finden wir zum Beispiel authentische Texte von Iring Fetscher ("Dornröschen oder Die Überwindung der Deflorations-Phobie"), aber auch zeitgenössische deutsche Lyrik. Für Lernende, die aufgrund ihrer Muttersprache (zum Beispiel der finnischen) nicht auf so viele Analogismen wie Englischsprechende zurückgreifen können, sehen wir bei der Erschließung der Lexik einige Schwierigkeiten.

Dennoch beeindruckt der "Lesekurs" durch die interessanten und abwechslungsreichen Übungen, und es bleibt zu wünschen, daß die Umsetzung um Unterricht wirklich "klappt". Autoren von fachsprachlichen Lesekursmaterialien sei das Lehrwerk auf jeden Fall als Beispiel für eine nachahmenswerte "Einführung in die Texterschließung" empfohlen.

Hartmut Schröder

Compte-rendu: La norme (textes colligés et présentés par E. Bédard et J. Maurais) 1983-850p. Conseil de la langue française (Québec) et Le Robert (Paris)

Les débats sur la norme - plurielle en fait selon les circonstances et les contraintes de la communication - n'ont jamais cessé, même si pendant le "règne" du structuralisme on a tenté de l'évacuer en laissant le problème aux enseignants, aux chroniqueurs et autres "puristes". Cet énorme recueil entend faire le point et tente de réévaluer la place de la norme par rapport aux normes. Il prend acte des acquis récents en socio-linguistique, en planification linguistique et accompagne implicitement les changements opérés à la fois en didactique des langues (place désormais accordée au parler, essai de définition d'une compétence de communication, distance à prendre entre langue et littérature ...) et dans les médias qui modifient l'équilibre des formes, la tradition du "beau parler", etc. ... Enfin la trentaine d'études - rédigées par des chercheurs allemands, américains, britanniques, canadiens et québécois, français, indiens, mexicains et tchèques - est disposée de telle façon que l'ensemble évite de réduire la norme à la prescription, ce qui a longtemps piégé les propos sur elle: grâce au rapprochement entre réflexions sur la notion même, sur sa naissance dans les sociétés antiques et expériences, observations dans des pays divers, le lecteur peut saisir l'enjeu de la norme, de la langue nationale - quel que soit le pays,

l'état d'une société - et se dessaisir du cliché éculé que la norme, c'est une obsession française, un jeu de l'Académie! Que le vécu du Canada et que le français soient abordés plus souvent, plus profondément que d'autres vécus, d'autres idiomes, on n'en sera guère surpris: mais avant tout, il s'agit de réfléchir à l'histoire de la norme et à la pratique des divers actes de normalisation (les deux Allemagnes, le Mexique, les divers pays recourant à l'anglais ... ne sont pas ainsi oubliés).

Les 5 parties se présentent de la manière suivante (tous les articles contiennent ou sont suivis de références bibliographiques):

- 1) La tradition de la norme (p. 19): c'est-à-dire sa place dans l'histoire et les traditions grammaticales, de Pānini (5<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> s. avant JC en Inde) à Grévisse, en passant par l'héritage gréco-latin et Vaugelas. Dès son apparition, la norme remplit d'autres fonctions que celle de répression formelle.
- 2) La norme en linguistique contemporaine (p. 139): perspective théorique qui ne peut nier le caractère politique, nationaliste du problème (rôle des linguistes du Cercle de Prague dans l'essor d'une norme tchèque; concept de norme chez Coseriu rapporté à la théorie de Hjelmslev; chez les linguistes allemands de la RFA et de la RDA; enfin procès des tenants du caractère normatif de la grammaire générative).
- 3) Norme sociale et norme linguistique (p. 253): ou comment la norme peut être éclairée par la sociologie, l'anthropologie et la psychanalyse. Dans ce chapitre est incluse une contribution sur le "style": elle survole avec pertinence et concision les théories qui l'ont abordé, y compris les notions de codes et de registres.
- 4) Norme linguistique d'origine légale (p. 365): sur le rôle de l'écriture, les niveaux de langue et la normalisation; sur l'aménagement linguistique; sur l'Etat et la langue: la variation, l'uniformisation et la légitimité linguistiques; sur l'intervention officielle au Québec en matière de langue.
- 5) Intitulée "Problèmes pratiques" (p. 461), cette partie regroupe le plus grand nombre de textes (12) traitant de diverses situations et de divers modes de normalisation (norme et enseignement des langues; norme et dictionnaires, et chroniques de langage dans la presse; problèmes de la norme, des français régionaux et des régionalismes, dans les pays de la francophonie; codification et normes régionales de l'anglais). Le tout est suivi de 3 appendices (sur la langue standard vue par des linguistes tchèques) et de notices biographiques sur les auteurs.

La reconnaissance de la diversité des normes (objectives, prescriptives) à l'intérieur d'une même communauté, l'acceptation de la langue comme hétérogénéité

structurée et non plus code figé, invariable ... devraient "rafraichir" notre attitude vis-à-vis de la langue - et vis-à-vis du français en particulier que certains voudraient momifier dans un usage dépassé ou élitiste. En soulignant que la langue n'est pas qu'un "object" mais aussi un moyen par lequel et pour lequel chaque locuteur s'engage, cet ouvrage marque une étape dans la réflexion sur la norme.

Deux références récentes, faciles d'accès en Finlande, méritent aussi d'être mentionnées, sur la même question: le n°169 (mai-juin 82) du Français dans le Monde et le n°50-51 (janv. 82) du Français moderne.

Yves Gambier

Martin Löschmann/Gisela Schröder  
Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht  
Karl-Marx-Universität Leipzig, Herder-Institut. Zur Theorie und Praxis  
des Deutschunterrichts für Ausländer. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1984

Seit wir den kommunikativ orientierten Sprachunterricht haben, wird der literarische Text häufig als Stiefkind behandelt. Das lässt sich als Gegenreaktion auf die frühere Überbetonung der Lektüre im Sprachunterricht erklären. In den letzten Jahren hat sich jedoch eine Neubewertung durchgesetzt. Man bemüht sich wieder um den didaktisch-methodischen Einsatz literarischer Texte.

Das von Löschmann und Schröder in der Reihe des Herder-Instituts veröffentlichte Buch Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht ist ein Versuch zu demonstrieren, wie man mit literarischen Texten auf unterschiedlichen Sprachstufen arbeiten kann. Das Werk beinhaltet sowohl einen theoretischen Teil als auch praktische Vorschläge und Übungen zu insgesamt 16 literarischen Texten, hauptsächlich mit DDR-spezifischem Inhalt.

Ausgangspunkt sind einfache und überschaubare Texte wie Fabeln, Märchen, Sagen, Lieder, kurze Gedichte und Prosapoeme, Kurzerzählungen und Geschichten. Komplexe Strukturen, wie längere Erzählungen, Romane, Balladen, Dramen und Hörspiele können meistens erst im Fortgeschrittenenunterricht gelesen werden.

Der literarische Text hat eine motivierende und stimulierende Funktion: er soll Variation und Abwechslung ins tägliche "Einerlei" des Unterrichts bringen. Die Textinterpretation soll zum produktiven Sprechen (und Schreiben) anregen, das durch den Text ausgelöst wird. Die Texte setzen gewisse historische und landeskundliche Grundkenntnisse voraus, sie enthalten aber auch landeskundliche Informationen.

Für den Fremdsprachenunterricht besonders geeignet finden die Autoren Texte, welche die Menschheit bewegende Probleme erörtern "wie die Erhaltung des

Friedens, aktive Solidarität, Beseitigung des Hungers, Veränderung der Umwelt, Gleichberechtigung der Frau u.a.m. ... Für die Rezeption solcher Werke bringt der ausländische Lernende oft genauso viel Verständnis mit wie der Muttersprachler, denn es werden auch seine Probleme behandelt."

Das Handbuch von Löschmann/Schröder Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht sei interessierten Deutschlehrern, insbesondere Didaktikern und Lehrbuchautoren ans Herz gelegt.

Gunnar Hård

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KIELTENOPETUS JA KASVATUS KANSAINVALISEEN YMMÄRTÄMYKSEEN, YHTEISTYÖHÖN JA RAUHAAN

Seminaari Jyväskylän yliopistossa 2.-3.11.1984

Kohderyhmä: Korkeakoulujen kieltenopettajat

Järjestäjä: Korkeakoulujen kielikeskus Opetusministeriön/Unesco-toimikunnan avustuksen turvin

OHJELMA

Perjantai 2.11.

- 14.15 - *Seminaarin avaus* - Jaakko Numminen
- 14.30 - Recommendation concerning education for international understanding, co-operation and peace and education relating to human rights and fundamental freedoms - mitä suosituksella tarkoitetaan? - Pirkko Anttila
- 15.15 - Rauhankasvatus - mitä se on? - Helena Kekkonen
- 16.00 - *Kahvitauko*
- 16.30 - Kieltenopetus ja kansainvälisyyskasvatus - Liisa Korpimies
- 17.15 - Paneelikeskustelu: Kuinka Unescon suositus voidaan toteuttaa?
- 20.00 - *Illallinen* hotelli Cumuluksen kabinetissa, jonka yhteydessä eri maiden järjestämää kulttuuriohjelmaa.

Lauantai 3.11.

- 9.00 - Keskustelua työryhmissä kielittäin aiheesta Rauhan- ja kansainvälisyyskasvatus erityisalojen kieltenopetuksessa.
- 11.00 - Seminaarin päätös ja jatkotoimenpiteistä sopiminen.
- 12.00 - *Yhteinen lounas*



FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHELEHRER MIT FACHSPRACHLICHEM  
DEUTSCHUNTERRICHT AM 9. und 10. NOVEMBER 1984 IN TAMPERE

P R O G R A M M  
=====

Freitag, 9. November:

- 11.30 - Eröffnung
- 11.45.- Vorstellung des neuen Unterrichtsmaterials "Deutsch für Sozialwissenschaftler" - Vortrag und Diskussion
- 13.00 - Mittagspause
- 14.00 - Arbeit in Kleingruppen
- 15.30 - Pause
- 16.00 - Arbeit in Kleingruppen
- 17.30 - Pause
- 18.00 - Diskussion zur Gründung eines Verbandes oder einer Sektion "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"
- 20.30 - Empfang durch den Kulturreferenten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Samstag, 10. November:

- 8.30 - Arbeit in Kleingruppen
- 10.00 - Pause
- 10.30 - Arbeit in Kleingruppen
- 12.00 - Abschluß im Plenum
- 13.00 - Gemeinsames Mittagessen

Die Arbeit in Kleingruppen erfolgt zu folgenden Themen:

Video-Eigenproduktion, Didaktisierung von Video-Filmen als Sprech-  
anlaß (Naturwissenschaft/Technik, Sozialwissenschaften, Wirtschaft  
und Landeskunde), Methodik zur Entwicklung der Schreibfertigkeit,  
Methodik zur Entwicklung des Leseverstehens (Naturwissenschaft/Tech-  
nik, Sozialwissenschaften, Wirtschaft), Methodik zur Entwicklung des  
Hörverstehens (Naturwissenschaft/Technik, Sozialwissenschaften, Wirt-  
schaft)



## REGIONAL SEMINAR

### Language Across the Curriculum

Singapore, 22-26 April 1985

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 20TH REGIONAL SEMINAR, 22 - 26 APRIL 1985 IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "LANGUAGE ACROSS THE CURRICULUM".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

- \* TO IDENTIFY CURRENT TRENDS IN INTEGRATING LANGUAGE CURRICULUM WITH GENERAL CURRICULUM IN THE SEAMEO REGION AND ELSEWHERE;
- \* TO CONSIDER HOW FURTHER INTEGRATION CAN BE EFFECTED, FOR EXAMPLE, WAYS IN WHICH THE CONTENT AND STUDY SKILLS REQUIRED IN OTHER SUBJECTS CAN BE INCORPORATED INTO THE LANGUAGE CURRICULUM;
- \* TO DISCUSS HOW INFORMATION FROM THE LANGUAGE CURRICULA MIGHT PROVIDE GUIDELINES TO TEACHERS AND DEVELOPERS OF CURRICULUM IN GENERAL SUBJECTS, INCLUDING THOSE WHO WRITE TEXTBOOKS, SET EXAMINATIONS AND PRODUCE TEACHING AIDS OF VARIOUS KINDS;
- \* TO EXPLORE THE WAYS IN WHICH SYLLABUSES FOR DIFFERENT LANGUAGES, AND THE CURRICULUM MATERIALS SUPPORTING THEM, CAN BE COORDINATED AND SEQUENCED SO THAT KNOWLEDGE AND SKILLS ACQUIRED IN ONE LANGUAGE CAN BE EFFECTIVELY TRANSFERRED IN THE PROCESS OF ACQUIRING OR STUDYING A SECOND LANGUAGE.

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR  
(ATTENTION: CHAIRMAN  
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)  
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE  
RELC BUILDING  
30 ORANGE GROVE ROAD  
SINGAPORE 1025  
REPUBLIC OF SINGAPORE

University College of Swansea,  
Department of Education,  
Hendrefoilan,  
Swansea SA2 7NB

## BAAL SEMINAR

### First Announcement

#### Learning Grammar as an Instrument for Communication in a Foreign Language

##### Dates and venue

8th - 10th July, 1985, at the University of Bath.

##### Cost

Allowing for inflation, the cost will probably be about £50, inclusive of VAT and registration fee.

##### Description and purpose

In the 1970s, many teachers and methodologists turned their back so decisively on 'structural' approaches to foreign language teaching, in favour of the newer 'functional' approaches, that grammatical aspects of language were often ignored. Sometimes the impression was created that learners do not need to internalise grammar at all in order to satisfy their communicative needs. However, many people are now making efforts to modify the more extreme kinds of functional approach and to re-affirm the importance of grammatical factors in language learning. It is significant, for example, that some of the most recent published courses give greater attention to grammar, both in their design and in their learning activities, than comparable courses of a few years ago.

The time therefore seems ripe for a BAAL Seminar in which we could turn the spotlight on grammar again, not in a reactionary frame of mind, but in order to ask: Seen through the new insights and experience of the last few years, what is now the position of grammar in foreign language teaching? As teachers, course-designers, methodologists, theorists, etc., what attitude should we now take to grammar and the grammatical needs of foreign language learners?

In proposing to organise a seminar with this theme, my hope is that the discussion will not revolve around whether a grammatical or a 'communicative' approach is now appropriate. Rather, I hope it will be possible to take it for granted that the goal is to develop learners' communicative skills, so that we can then explore the role and treatment that we should accord to grammar within an overall communicative orientation towards language teaching.

Some of the specific issues might include:

Kinds of grammar (structural, communicative, interactional, pedagogic, etc.).

Grammatical factors in course design.

The treatment of grammar within a 'graded objectives' approach.

The communicative load of grammatical items (e.g. related to learning sequences or 'teachability').

The relationship between structure-based and function-based teaching.

The relationship between grammatical and communicative skills.

Grammar and the acquisition of new 'cognitive habits'.

Making grammar accessible (e.g. through methods of presentation, terminology).

Teaching grammar in 'communicative' ways.

Subconscious aspects of grammar learning (or 'acquisition').

The relationship between grammar teaching and grammar learning.

Learners' attitudes towards grammar learning.

These are only intended as examples of possible topics and should not be taken as limiting the range of topics which could be treated within the overall thematic framework of the seminar.

Please note that 'grammar' may be interpreted here not only in the sense of 'syntax', but as covering other aspects of the language system. Also, 'learning' grammar can include subconscious acquisition of this system as well as conscious analysis and study.

##### Participation

Participation will be limited to 50 people. It is hoped that they will represent a wide spectrum of interests within foreign language teaching, from the practical to the theoretical.

If you are interested in contributing a paper and/or in receiving further details when these are available, please write to

Bill Littlewood  
University College of Swansea  
Department of Education  
Hendrefoilan  
Swansea SA2 7NB, Wales

SEMINAIRE: SEPTEMBRE 85

LE FRANÇAIS ET LES DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

Le Centre de langues des Universités, le BAL (Bureau d'action linguistique-Centre français) et l'Institut de traduction de l'Université de Turku invitent ceux qui sont concernés par le français dans les domaines de spécialité (rédaction, enseignement, traduction, compétences à acquérir et à développer) à venir mettre en commun leurs expériences et à évaluer leurs besoins dans le cadre d'un séminaire prévu pour sept. 1985. Ce séminaire comprendra des conférences et des ateliers.

Pour résoudre certaines questions pratiques (lieu et formes définitives de la rencontre) ainsi que pour faire correspondre au mieux les thèmes qui seront abordés avec vos problèmes en français-langue de spécialité, un questionnaire a été mis au point. Que ceux et celles qui ne l'auraient pas reçu nous le demandent-en précisant: version finnoise/version française.

Centre les langues-Mme T. Wilson: Seminaarinkatu 15, 40100 JYVÄSKYLÄ

tél. (941)291 211 ou 292 888

BAL-Aleksanterinkatu 19 A, 00100 HELSINKI; tél. (90)170 660

\*\*\*\*\*

AFINLA:N ILMOITUKSIA

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLA:n julkaisusarjassa ilmestyy vuosittain keskimäärin 3 julkaisua. AFinLA:n vuosikirja 1984 sekä Psykolingvistisiä kirjoituksia V ilmestyvät tämän vuoden loppuun mennessä. Jos olet kiinnostunut saamaan uuden julkaisun aina heti sen ilmestyttyä, täytä 'jatkuvan tilauksen' lomake s. 37 ja lähetä se AFinLA:n osoitteeseen.

ASSOCIATION FINLANDAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE  
AFINLA

The 5th Nordic Conference of Applied Linguistics  
(AScLA-Conference)

June 6-8, 1985

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) has the pleasure of inviting you to the 5th Nordic Conference of Applied Linguistics which will be organized at the University of Jyväskylä, June 6-8, 1985.

The conference is open to representatives of various fields of applied linguistics and papers will be accepted in all of them. There will be a number of plenary speakers whose names will be announced later. The deadline for abstracts (1-2 pages in final form) is February 28, 1985.

The conference will be preceded by the 7th Finnish Summer School of Linguistics to be organized in Jyväskylä June 4-7, 1985. The programs including both Finnish and foreign lecturers will be published later.

The fee for the conference, and for the summer school is 100 FIM each. Fairly inexpensive accommodation is available both in student halls of residence and in hotels.

Anyone interested in participating or receiving further information on the conference, please return the form on p. 37 to the organizers by December 31, 1984.

Joensuun yliopiston Fonetiikan ja yleisen kielitieteen laitos ja AFinLA kutsuvat kaikkia **neurolingvistiikasta** ja sen lähitieteistä kiinnostuneita osallistumaan

## 2. NEUROLINGVISTIIKAN PÄIVILLE

jotka pidetään Joensuussa **31. toukokuuta ja 1. kesäkuuta 1985.**

Kutsuttuina luennoitsijoina päivillä esitelmöivät **professori Ruth Lesser** (Newcastle-upon-Tyne) aiheenaan afasian kielitieteellinen tutkimus ja **professori Loraine Obler** (Bostonin yliopisto), joka puhuu neurolingvistiikan tutkimusongelmista.

Päivien osanottajilla on mahdollisuus pitää esitelmä päivien alaan liittyvästä aiheesta. Esitelmiä varten varataan aikaa 20 minuuttia, keskustelua varten 10 minuuttia. Esitelmät julkaistaan AFinLAN Psykolingvistisiä kirjoituksia -sarjassa. Päivien viralliset kielet ovat suomi ja englanti, mutta esitelmöitsijöitä pyydetään ystävällisesti käyttämään alustuksissaan englantia. Puhtaaksikirjoitetut esitelmien tiivistelmät pyydetään lähettämään **28.2.1985** mennessä.

Päiville ilmoittaudutaan **palauttamalla ilmoittautumislomake täytettynä** alla olevaan osoitteeseen **31. tammikuuta 1985 mennessä.** Ilmoittautumismaksu on 35 mk (opiskelijoilta 10 mk) ja se maksetaan tilille **Neurolingvistiikan päivät**, SYP Joensuu, 201 620-361 653. (Ilmoittautumislomake s. 37)

Päivien ohjelma, esitelmien tiivistelmät sekä tiedot majoittumismahdollisuuksista, liikenneyhteyksistä ym. lähetetään ilmoittautuneille maaliskuussa 1985.

Lisätietoja saa osoitteesta:

2. Neurolingvistiikan päivät  
Fonetiikka ja yleinen kielitiede  
Joensuun yliopisto  
80101 Joensuu, puh. 973-26211/316, 330

## HAETTAVANA - VACANCIES

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSSA

on haettavana

Korkeakoulujen kielikeskus:

Erikoistutkijan työsopimussuhteinen toimi

1.1.1985 alkaen.

Tiedustelut puh. (941)292 880 tai (941)291 620.

Hakemukset osoitetaan Jyväskylän yliopistolle ja toimitetaan yliopiston kirjaamoon, Seminaarinkatu 15, 40100 JYVÄSKYLÄ. Hakuaika päättyy 2.11.1984.

## Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelu tiedottaa

Poistamme varastostamme seuraavat BBC STUDY TAPES -kasetit puoleen hintaan (à 20 mk):

ECN 001(5,8,11, 12,13)	The Long Search Continues
ECN 005(1-4)	The Archbishop of Canterbury
ECN 006(1-2)	Anglo-American Relations and the War Against Japan
ECN 013(1-3)	America and the World Experience
ECN 014(1-3)	The New Liberty
ECN 026	Kitchen Science
ECN 031	The Mona Lisa - a Lecture by Kenneth Clark
ECN 032(1-4)	Current Trends in Philosophy
ECN 035/036	THOUGHTS ON THE COSMOLOGY OF COPERNICUS: Revolution or Culmination? / Sun-Centered Universe
ECN 041/029	Talks about Talking / The Infancy of Speech
ECN 045/046	Tolstoy's View of Art and Morality / Edmund Wilson 1895-1972
ECN 051/052	Emile Durkheim / Ernesto Cardinal
ECN 053/054	Nuclear Physics Round-Up / In the Centre of Immensities
ECN 058(1-3)	A Runaway World?
ECN 059(1-3)	Change without War
ECN 074(1-2)	Religion and Politics
ECN 083	The Cross and This World
ECN 092	Animal Talk
ECN 121(1-3)	The African Condition

Tilaukset ja tiedustelut:

Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Äänitepalvelu  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ

puh. (941)292 886 / Koponen

THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE  
OF NORDIC AND GENERAL LINGUISTICS

First announcement

The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics will take place at The University of Helsinki, Helsinki, Finland, on August 18 - 22, 1986.

ORGANIZING COMMITTEE

President: Mirja Saari  
Secretary: Marika Tandefelt  
Members: Erik Andersson  
Lars Huldén  
Fred Karlsson  
Address: Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet,  
Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, FINLAND  
Telephone: 90/1912573

SCIENTIFIC PROGRAM

Five invited plenary reports will be read at the conference.

Section papers concerning all topics in the domains of Nordic languages and general linguistics may be submitted.

The length of a section paper is normally 20 minutes. Those intending to read a longer paper of topical interest can express their wish to the organizing committee. A one-page abstract of each proposed paper, in camera-ready form, should be submitted to the secretary no later than September 1, 1985.

If there is sufficient converging interest, workshops will be arranged. Suggestions for such are welcome and may be submitted to the Organizing Committee.

CONFERENCE VOLUME

The papers will be published as the sixth volume in the series The Nordic Languages and Modern Linguistics.

SOCIAL PROGRAM

The social program will comprise an opening reception, a trip in the Helsinki archipelago, and a closing banquet.

GENERAL INFORMATION

A conference fee of 250 Fmk will be collected. The prices of single hotel rooms range between 200 and 500 Fmk.

A second circular containing a more detailed program as well as information about accepted papers and relevant practical matters will be distributed in October 1985. This circular will be sent only to those who have filled in the preliminary registration form below and returned it to the secretary by March 1, 1985.

The organization committee will appreciate your cooperation in bringing this circular to the attention of all potentially interested institutions and persons. Additional copies of the present circular may be obtained from the secretary.

=====  
=====  
Please detach and fill out the form below and return it to Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet, Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, Finland, by March 1, 1985.  
=====  
=====

NAME:

ADDRESS:

TELEPHONE:

TITLE OF MY SECTION PAPER:

ABSTRACT ENCLOSED:      YES      NO (please note: deadline for sending abstract is September 1, 1985)

PLEASE ARRANGE ACCOMMODATION

FOR THE NIGHTS STARTING AUGUST \_\_\_\_ INCLUDING AUGUST \_\_\_\_, 1986,  
IN SINGLE ROOM (150-200 Fmk)  
IN SINGLE ROOM (200-300 Fmk)  
IN SINGLE ROOM (300-400 Fmk)

IN DOUBLE ROOM (100-200 Fmk PER PERSON)  
IN DOUBLE ROOM (200-300 Fmk PER PERSON)

PROPOSAL FOR WORKSHOP:

OTHER COMMENTS:

1985

(WINTER/FRÜHJAHR)

## STIPENDIEN FÜR DEUTSCHLEHRER AUS ALLER WELT

### INFORMATIONSEMINE BERLIN

#### Veranstalter

Goethe-Institut Berlin in Zusammenarbeit mit Institutionen für gesamtdeutsche Bildungsarbeit.

#### Zielgruppe

- Germanisten und Lehrer für DaF an Schulen, Universitäten und anderen erwachsenenbildenden Institutionen  
- Studenten der Germanistik (Berufsziel: Lehrer für DaF)

#### Thema

- Berlin und die beiden deutschen Staaten - Informationen, Begegnungen, Erlebnisse, Erfahrungen - unter dem Aspekt der Vermittlung der Thematik im Deutschunterricht im Ausland

#### Arbeitsformen

- Gruppen- und Partnerarbeit  
- Gespräche, Interviews, Recherchen vor Ort  
- Gespräche mit Experten für gesamtdeutsche Fragen, u.a.

#### Stipendienleistung

- Seminarprogramm und Rahmenveranstaltungen  
- Unterkunft (Doppelzimmer, bescheidener Komfort) in Tagungsräumen am Stadtrand von Berlin (Nikolassee, Grunewald) und in Berlin-Kreuzberg  
- Volle Verpflegung (Frühstück, 2 Mahlzeiten)

Teilnehmerzahl: 30

Seminarleitung: Dozenten des Goethe-Instituts

#### Keine Wiederbewerbungsfrist!

Sie können sich bewerben:

- wenn Sie **sehr** gute Deutschkenntnisse haben, d.h. Sie sollten mühelos Gesprächen folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache beteiligen können
- wenn Sie die Reisekosten selbst tragen und eine einmalige Anmeldegebühr von DM 45,- zahlen.

Bitte bewerben Sie sich bei dem für Sie zuständigen Goethe-Institut



GOETHE-INSTITUT BERLIN

## STIPENDIEN FÜR DEUTSCHLEHRER AUS ALLER WELT

### INFORMATIONSEMINE BERLIN

#### Seminaradauer

1 Woche, von Sonntag (Anreise) bis Samstag (Abreise)

Termine 1985 (Winter/Frühjahr)

Seminar	Termin
I-1	20.01.85 - 26.01.85
I-2	17.02.85 - 23.02.85
I-3*	10.03.85 - 16.03.85
I-4	24.03.85 - 30.03.85
I-5	07.04.85 - 13.04.85

Bewerbungsschluß: 30. November 1984

\* = nur für Deutschlehrer aus Schweden

Weitere Anfragen an:

Hellmut Binder  
Goethe-Institut Helsinki  
Aleksanterinkatu 15.A.  
00100 Helsinki 10

## JERUSALEM CONFERENCE ON TEFL - TESOL

### "LOOKING AHEAD"

Israel, July 14-18, 1985

UNDER THE AUSPICES OF:

IATEFL.

TESOL (International)  
The British Council  
Ministry of Education and Culture

### CONFERENCE TOPIC

The central theme of the Conference will be LOOKING AHEAD to developments in foreign language teaching and learning.

1. Classroom Research
2. Curriculum/Material Development
3. Technology and Language Learning
4. Testing and Evaluation
5. Teacher Training: pre-service and in-service
6. Second Language Acquisition
7. Pupil-Centered Learning and Teaching.

### CALL FOR PAPERS

The Organizing Committee invites papers related to the theme of the Conference. Presentations can take the following forms:

1. Short Talk (15 minutes)
2. Lecture (40 minutes)
3. Workshop (2 hours)
4. Demonstration (20 minutes)
5. Exhibit and Poster Presentation (including book exhibitions, resources, posters)

### ABSTRACT SUBMISSION

- Abstracts should be submitted on the enclosed abstract form, no later than March 31, 1985.
- Abstracts must be submitted in English.
- Please follow preparation guidelines detailed on the enclosed abstract form.
- The original abstract and three photocopies should be sent to:

Conference Secretariat  
Jerusalem Conference on TEFL- TESOL  
12 Shlomzion Hamalkah St.  
94 146 Jerusalem  
Israel

### PROPOSED SCHEDULE

#### SUNDAY, JULY 14, 1985

16:00 Registration  
Maiersdorf Faculty Club  
Mt. Scopus  
Hebrew University of Jerusalem

20:00 Get together Reception

#### MONDAY, JULY 15, 1985

08:00 Registration, continued  
Truman Institute  
Mt. Scopus  
Hebrew University of Jerusalem

Conference Sessions

Free Evening

#### TUESDAY, JULY 16, 1985

Conference Sessions

Evening Mayor's Reception

#### WEDNESDAY, JULY 17, 1985

Conference Sessions

Free Evening

#### THURSDAY, JULY 18, 1985

Conference Sessions

Evening Folklore Program

### GENERAL INFORMATION

#### LOCATION

Truman Institute (tel. 02-882334)  
Mount Scopus  
Hebrew University of Jerusalem

Maiersdorf Faculty Club (tel. 02-882244/5)

#### REGISTRATION FEES

	Until April 1, 1985	From April 2, 1985
Participant	US \$ 100.	US \$ 120.
Accompanying person	US \$ 70.	US \$ 85.

Registration fees for participants include: participation in sessions, Conference material, book of abstracts, social events.

Registration fees for accompanying persons include: two half-day sightseeing tours and all Conference social events.



**CONFERENCE ORGANIZERS**

For further information and assistance please contact the Conference Organizers:

International Ltd.  
12 Shlomzion Hamalkah St.  
94 146 Jerusalem  
Israel  
Tel: (02)226415, 242287  
Telex: 25373 INTJR IL

For further information about typing and submission of abstract please contact Liisa Korpimies, Language Centre for Finnish Universities, tel. (941)292 880.

**TRAVEL AND ACCOMMODATION**

International Ltd. is the Official Travel Agent for the Conference and will provide all the necessary services to participants.

International Ltd. has appointed travel agents abroad to assist participants with travel arrangements, accommodation, and pre/post Conference tours.

El Al is the Official Carrier for the Conference.

Accommodation in Jerusalem is offered to participants at the following:

	Double Room	Single Room
5 star hotel	\$ 51.	\$ 86.
4 star hotel	\$ 25.	\$ 37.
3 star hotel	\$ 23.	\$ 33.
Maiersdorf Faculty Club	\$ 22.50	\$ 35.

Prices are correct as of July 1984, and may be subject to change.

Hotel rates are per person per night, including Israeli breakfast and service charge.

The number of rooms available at the Maiersdorf Faculty Club is limited. Requests for this accommodation should be made as early as possible.

Reservations should be requested on the Accommodation Form enclosed, accompanied by a deposit of US \$ 50. per person.

Payment for accommodation may be remitted by check payable to INTERNATIONAL LTD.

**TOUR A — PRE CONFERENCE TOUR  
July 11-14, 1985**

- Thursday July 11** Arrival; meeting, assistance and transfer to hotel in Tel Aviv.  
Dinner and overnight: Tel Aviv (HOTEL SINAI)
- Friday July 12** Short tour of Tel Aviv and Old Jaffa and then drive north along the coastal road to Caesarea. Continue to Nazareth.  
Dinner and overnight: Kibbutz Guest House in Galilee (HAGOSHRIM)
- Saturday July 13** Visit Capernaum and Tiberias and continue along the Jordan Valley to Jericho and the Dead Sea.  
Dinner and overnight: Arad (HOTEL MASSADA)
- Sunday July 14** Visit Massada Fortress, Ein Gedi and Qumran, then drive to Jerusalem.

Based on minimum 20 participants.

Per person in double room: US \$ 185.  
Single room supplement: US \$ 39.

Prices are correct as of July, 1984, and may be subject to change.

**Tour includes:** Transfer on arrival, 3 nights accommodation on half-board basis in hotels as listed above, sightseeing in modern coach, accompanied by government licensed guide, entrance fees and portage.

**Not included:** Tips, drinks, additional meals, or any items of a personal nature.

Reservations should be requested on the enclosed OPTIONAL TOURS form and be accompanied by US \$100. deposit per person.

**TOUR B — POST CONFERENCE TOUR  
July 19-23, 1985**

- Friday July 19** Depart Jerusalem for Jericho and continue via Jordan Valley to Tiberias and the Sea of Galilee.  
Dinner and overnight: Kibbutz Guest House in Galilee (HAGOSHRIM)
- Saturday July 20** Tour of the Golan Heights and visit to Nazareth, Capernaum, and Mt. of Beatitudes.  
Dinner and overnight: Kibbutz Guest House in Galilee (HAGOSHRIM)
- Sunday July 21** Visit Safed and Acre. Continue via Haifa to Caesarea and then along the coastal road to Tel Aviv.  
Dinner and overnight: Tel Aviv (HOTEL SINAI)
- Monday July 22** Half day morning tour of Tel Aviv and Old Jaffa. Afternoon at leisure.  
Dinner and overnight: Tel Aviv (HOTEL SINAI)
- Tuesday July 23** Departure. Transfer to airport.

Based on minimum 20 participants.

Per person in double room: US \$ 210.  
Single room supplement: US \$ 51.

Prices are correct as of July, 1984, and may be subject to change.

**Tour includes:** 4 nights accommodation on half-board basis in hotels as listed above, sightseeing in modern coach accompanied by government licensed guide, entrance fees and portage, departure transfer.

**Tour does not include:** Airport departure tax, tips, drinks, additional meals or any items of a personal nature.

Reservations should be requested on the enclosed OPTIONAL TOURS form and be accompanied by US \$ 100. deposit per person.

**JERUSALEM CONFERENCE ON  
TEFL — TESOL  
Israel, July 14—18, 1985****OPTIONAL TOURS  
REGISTRATION FORM**

Please complete and return to:

Conference Secretariat  
Jerusalem Conference on TEFL—TESOL  
International Ltd.  
12 Shlomzion Hamalkah St.  
Jerusalem 94146  
Israel

Surname First Name Title

Address

Country Telephone

I will be accompanied by

Full Name

Please indicate:

Pre Conference Tour   
Post Conference Tour

	PRE	POST
per person in double room	US \$ 185.	US \$ 210.
single room supplement	US \$ 39.	US \$ 51.

Date Signature

**JERUSALEM CONFERENCE ON  
TEFL — TESOL  
Israel, July 14—18, 1985**

**ACCOMMODATION FORM**

**Please complete and return to:**

Conference Secretariat  
Jerusalem Conference on TEFL—TESOL  
International Ltd.  
12 Shlomzion Hamalkah St.  
Jerusalem 94146  
Israel

Surname	First Name
Address	
Country	Telephone
I will be accompanied by: _____	
Full Name	

Hotel rates quoted are per person per night, Israeli breakfast and service charges included.

	Double Room	Single Room
5 star hotel	\$ 51.	\$ 86.
4 star hotel	\$ 25.	\$ 37.
3 star hotel	\$ 23.	\$ 33.
Maiersdorf Faculty Club	\$ 22.50	\$ 35.

Prices are correct as of July, 1984 and may be subject to change.

I wish to reserve accommodation indicated above from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Total nights \_\_\_\_\_

Deposit:

US \$ 50. per person x \_\_\_\_\_ persons =

US \$ \_\_\_\_\_

One check for registration fee and accommodation is sufficient.

Mode of payment:

by check (in US Dollars) payable to:  
INTERNATIONAL LTD.

\_\_\_\_\_  
Date Signature

**JERUSALEM CONFERENCE ON  
TEFL — TESOL  
Israel, July 14—18, 1985**

**REGISTRATION FORM**

**Please complete and return to:**

Conference Secretariat  
Jerusalem Conference on TEFL—TESOL  
International Ltd.  
12 Shlomzion Hamalkah St.  
Jerusalem 94146  
Israel

Surname	First Name	Title
Address		
Country	Telephone	
Affiliation (University, School, etc.)		
Accompanying person(s) _____		
Full Name		

Registration Fees:	Before	From
Participant	April 1, 1985 US \$ 100.	April 2, 1985 US \$ 120.
Accompanying person	US \$ 70.	US \$ 85.
Total remitted with this form	US \$ _____	

One check for registration fee and accommodation is sufficient.

Mode of Payment:  
by check (in US Dollars) payable to:  
INTERNATIONAL LTD.

\_\_\_\_\_  
Date Signature

**ENGLISH SUMMARY**

REPORTS

Tuija Nikko from the Language Centre for Finnish Universities reports on the meeting of the teachers of Swedish in Tampere 29.8.1984. The participants discussed the criteria for the evaluation of oral skills after watching on video and listening to samples of different types of oral tests. A group discussion with 3-4 participants was regarded as the most valid and economical of the test types presented. Global evaluations of student performance proved quite consistent. Specific descriptions of the levels of competence were nevertheless felt to be necessary for the purposes of teaching and testing as well as for informing the students of what is expected of them. In the workgroups, analytic descriptions of five levels of competence were drafted on the basis of which a table of criteria has been worked out in the Language Centre for Finnish Universities for the teachers to try out during the autumn term.

Helena Rantala from the University of Turku reports on the seminar for teachers of Finnish for foreigners held in Hanasaari 13. - 14.8.1984. In addition to teachers teaching Finnish abroad, 19 teachers from the language centres and from the Refugee Centre took part for the first time in the seminar. After the seminar, the teachers of Finnish for foreigners in Finland held their own meeting in Keilaniemi and discussed the specific problems attached to their work. Although problems in teaching Finnish abroad and in Finland appear to be somewhat different, contact between the two groups of teachers is considered very important.

INFORMATION

The Language Centre for Finnish Universities, with support from the Unesco committee in the Ministry of Education, will arrange a seminar on "Language teaching and education for international understanding, cooperation and peace" in Jyväskylä 2. - 3.11.1984. The seminar is intended for all university-level language teachers. For more detailed information, see the programme on p. 17.

The Department of Phonetics and Linguistics at the University of Joensuu and the Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) invite those interested in neurolinguistics and related disciplines to participate in the Second Seminar on Neurolinguistics to be held in Joensuu 31.5. - 1.6.1985. Guest lecturers will be Professor Ruth Lesser (Newcastle-upon-Tyne) who will be speaking about the linguistic study of aphasia and Professor Lorraine Obler (Boston) who will be talking about the problems of neurolinguistic research. Participants are invited to give 20-minute talks in English on subjects within the field of neurolinguistics. Abstracts of these talks should be sent in by 28.2.1985 at the latest.

Those wishing to participate, please fill in the form on p. 37 and return it by 31.1.1985 to the address below. The registration fee, 35 Fim (students 10 Fim) is payable to: Neurolingvistiikan päivät, SYP Joensuu, postal account no. 201 620-361 653. For further information, please contact the Department of Phonetics and Linguistics, University of Joensuu, 80100 JOENSUU (tel. (973)262 11/316 or 330).

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) brings out three publications on average each year. The AFinLA Yearbook 1984 and Papers in Psycholinguistics vol. V will appear by the end of this year. If you are interested in receiving the latest publications on appearance, please fill in the form for a standing order on p. 37.

## SVENSK RESUMÉ

### RAPPORTER

Tuija Nikko från Högskolornas språkcentral rapporterar om svensklärarnas möte i Tammerfors 29.8.1984, där kriterierna för bedömningen av muntlig språkfärdighet diskuterades efter det att deltagarna sett på videobandningar och lyssnat till exempel på olika testtyper.

Man enades om att en gruppdiskussion med 3-4 deltagare, vid behov kompletterad med individuell testning, var den validaste och mest ekonomiska testtypen av dem som presenterades. Globala bedömningar av studerandenas prestationer visade sig på det hela tagat vara mycket konsistenta. Trots detta ansågs specifika beskrivningar av språkfärdighetsnivåer nödvändiga både då det gäller undervisning och testning och också för att informera studerandena om vad som väntas av dem. Analytiska beskrivningar av fem färdighetsnivåer skissades upp i arbetsgrupper och på basis av dessa har en kriterietabell utarbetats vid Högskolornas språkcentral. Tabellen kommer att prövas ut av lärarna denna termin.

Helena Rantala från Åbo universitet rapporterar om seminariet för lärare i finska för utlänningar som hölls på Hanaholmen 13. - 14.8.1984. Förutom lärare som undervisar i finska utomlands deltog för första gången 19 språkcenterlärare och lärare vid Flyktingscentralen.

Efter seminariet samlades lärarna i finska för utlänningar i Finland till ett eget möte på Kögeludden för att diskutera de specifika problem som ansluter sig till deras arbete.

Fastän problemen när det gäller undervisning i finska utomlands i någon mån skiljer sig från de problem som anknyter till undervisningen i Finland anses uppehållandet av kontakter mellan dessa två grupper av lärare mycket viktigt.

### INFORMATION

2. - 3.11.1984 kommer Högskolornas språkcentral att med stöd av Undervisningsministeriets Unescokomite arrangerar ett seminarium i Jyväskylä om "Språkundervisning och fostran till internationellt samförstånd, samarbete och fred". Seminariet är avsett för alla högskolelärare i språk. Mera detaljerad information ges i programmet (se s. 17).

Institutionen i fonetik och lingvistik vid Joensuu universitet och AFinLA välkomnar dem som är intresserade av neurolingvistik och närliggande ämnen att delta i det andra seminariet i neurolingvistik, som kommer att arrangeras i Joensuu 31.5. - 1.6.1985. Gästföreläsare är prof. Ruth Lesser (Newcastle-

upon-Tyne), som kommer att tala om lingvistiska studier i afasi, och prof. Lorraine Obler (Boston), som kommer att tala om problemen inom neurolingvistisk forskning. Deltagare inbjudes att hålla 20 minuters framställningar på engelska om ämnen i anknytning till neurolingvistik. Sammandrag av dessa bör sändas in före 28.2.1985. Intresserade bedes fylla i blanketten på s. 37 och returnera den före 31.1.1985 till nedanstående adress. Anmälningsavgiften är 35 Fmk (stud. 10 Fmk) inbetalas till: Neurolingvistiikan päivät, SYP Joensuu, postkonto no. 201 620-361 653. Närmare upplysningar ges av Institutionen: fonetik och lingvistik, Joensuu universitet, 80100 JOENSUU (tel. (973)262 11/316 eller 330).

\*\*\*\*\*

Haluan AFinLA:n julkaisujen 'jatkuvien tilausten' listalle

Nimi: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Palauta os.: AFinLA  
Englannin kielen laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ

\*\*\*\*\*

Ilmoittaudun Joensuussa 31.5.-1.6.1985 pidettäville Neurolingvistiikan päville

Nimi: \_\_\_\_\_ Puh. \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Esitelmän nimi/aihe: \_\_\_\_\_

- Esitelmää varten tarvitsen:
- avokelanauhurin
  - kasettinauhurin
  - piirtoheittimen
  - videon, kasettityyppi? \_\_\_\_\_
  - muuta, mitä? \_\_\_\_\_

KIRJOITA KONEELLA TAI TEKSTATEN!

\*\*\*\*\*

Please, return to: AFinLA  
Department of English,  
University of Jyväskylä,  
40100 Jyväskylä, Finland

- I wish to participate in
- The 5th Nordic Conference of Applied Linguistics
  - I plan to read a paper on (field/topic):.....
  - .....
  - The 7th Finnish Summer School of Linguistics
  - I want student accommodation/hotel accommodation
- Name: .....
- Address: .....

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.  
Kuopion yliopiston kielikeskus

Vt.prof. Ossi Ihalainen  
Helsingin yliopisto  
Englantilaisen filol. laitos

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Soveltavan kielitieteen ja  
puheentutkimuksen laitos

Johtaja Silja Pellinen  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutk.ass. Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Korpimies  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine  
Jyväskylän yliopisto  
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Leht. Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Kielikeskusjohtaja Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leivo  
Jyväskylän yliopisto  
Soveltavan kielitieteen ja  
puheentutkimuksen laitos

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihtööri: Eila Pakkanen